

Reçu CLT / CIH / ITH	
Le	26 MARS 2020
N°	082

Element Inventory Form
(Festivals Related to the Journey of the Holy Family in Egypt)
Submitted to the National Commission for UNESCO
(February 2020 Update)

Data Collector Details

Bodies in Charge of the Organization:	Element Number on the Inventory
Civil Society Institutions, Ministry of Antiquities, Ministry of Culture (External Cultural Relations Department) – The National Commission for UNESCO – November 2019	

Element Identification

Element Name (as Known for the Community)	Festivals Related to the Journey of the Holy Family in Egypt
Other Name(s) of the Element	Festival of the Advent of the Holy Family to Egypt Anniversary of the Holy Family Advent (to Egypt) The Virgin Mary Feast (Days) The Nativity of the Virgin Mary (Feast)
Element Designation as Defined in Article 2 of the Convention	<ul style="list-style-type: none"> ● Oral traditions and expressions, including language ● Performing Arts ● Social practices, rituals and festive events ● Knowledge and practices concerning nature and the universe. ● Traditional Craftsmanship
The Communities, Groups or Individuals Concerned	Almost all segments of the Egyptian society – Copts and Muslims; men, women, children; Christian clergy – flock every year to celebrate at the places where the Holy Family passed through in Egypt. Participants encompass all social classes and even government leaders, but participation is more widespread among the Coptic Christians (henceforth the Copts). The element concerns one social fabric of the Egyptian society where the Copts prepare for the celebrations while Muslims participate with them at all stages. They all come seeking the blessings of commemorating the Holy Family and the related journey venues every year. This flocking is in addition

to the people living in the vicinity of the Holy Family journey route. These people take charge of preparing for these celebrations and receiving the participants coming from everywhere. Among the groups interested in these celebrations are also some Ethiopians (Habesha people) who seek the blessings of the place, especially the Muharraq Monastery at the Assute governorate.

Element Description

Element Description

This element is related to the journey of the Holy Family to Egypt based on the narrative of the Coptic Church indicating that the family fled from Bethlehem to Egypt to escape the oppression of King Herod, then returned later to their homeland.

Every year, two great popular festivals take place, each of which is related to the places where the Holy Family passed through in Egypt. The first one is named 'Festival of the Advent of the Holy Family to Egypt.' It is generally held in June (the Coptic month of Pashons), and only in the region of Kom Maria in Menya, it is held in February (the Coptic months of Tobi/ Meshir) as this was the time the Holy Family passed through Menya. It lasts for one day. The second festival is known as 'The Virgin Mary Feast (Days).' It is held in August (the Coptic month of Messori), and it lasts for the 15 days of the Virgin Mary fast ending with a grand celebration on the fifteenth day (August 22nd).

Hundreds of thousands of Egyptians participate in these festivals, while their number reaches up to three million participants in some regions, especially in Durunka, Assute. The first festival is dominated by popular shows and acting performances in addition to hymn singing, accentuated by the rhythm of tambourines, by religious chanting bands and the masses. Other arts which feature prominently during the festivals are drawing icons of the Holy Family and playing with sticks. Moreover, revellers also present a simulation of the well-known scene of the Holy Family in their journey to Egypt where the Virgin Mary and the infant Jesus, pbuh, are riding a donkey led by Saint Joseph, the Carpenter. Additionally, there is a huge procession of artistic performances which residents – mostly women – receive by chanting various folk songs from their balconies. As for the second festival, it is associated with presenting votive offerings at churches, throwing coins into wells, lighting candles seeking invoking blessings, and holding ceremonies for newborn babies after their baptism. These rituals are accompanied



by throwing sweets on the baptized children along with women howling ululations. Another ceremony is known as the 'Icon Procession'. This parade is one in which groups of revellers march, led by Christian clergy in their distinctive clothes, carrying candles, censures, crosses, banners, and flower-ornamented icons while reciting some melodies and hymns. Festivities also include eating traditional foods made by resident women.

Element Function


This event is replete with social functions and cultural meanings, one of which is the unified social and cultural fabric between Copts and Muslims during both the preparations for the celebrations and the rites themselves. Some Muslims even observe the fasting of the Virgin with their Christian fellows. During these times, social bonds between families, neighbours, and friends, who find in these celebrations a great opportunity for social cohesion amidst spiritual and recreational atmospheres, appear manifestly. Moreover, the participation of children is considered one of the main pivots of learning from the elders.

Some rites in the element bear cultural significance, e.g. the participation in singing lyrical arts and learning about some of the heritage collections associated with the Holy Family, among which, for example, is the large deep bowl (major) made of pottery at the Church of Jabal Al-Tayr, which was used by the Holy Family to knead flour for making bread. Visitors are keen even now to put votive offerings inside it in the hope of obtaining blessings as well as getting increase in their livelihoods and recovery from diseases.

Further, the festivals also clearly reflect cultural meanings of ancient heritage which is still cherished till today. An example is the association of the element with trees linked to the journey of the Holy Family, e.g. the Marian Tree at Matareyya, Cairo, at which visitors seek blessings as it is thought to be the tree which shaded the Holy Family, and the *Abed* (worshipper) tree in Menya which is believed to have bowed to the Christ. Water wells at the journey route also bear cultural meanings, and they are considered heritage sites where blessings are sought. Many narrations revolve around them. (Among the narrations is that the people of one of the villages refused to provide water for the Holy Family, so the Christ grabbed a straw and dug in the earth with it – or according to another account, he struck the ground with his foot – so well water sprang forth). Other heritage sites are the Jabal Durunka Monastery at which revellers commemorate the return of the Holy Family to Palestine, and the Muharraq Monastery which is the only monastery in the world launched by the Christ. All these sites bear culture significance which is celebrated by communities till now.



Element Features


<p>Material Elements</p>	<p>Tools: cookware (especially pastries)</p> <p>Instruments: musical instruments for songs; including some percussion instruments</p> <p>Costumes: clergy uniforms</p> <p>Crafts: tattooing, icon-drawing of the Holy Family, folk foods</p> <p>Products: --</p> <p>Other: --</p>
<p>Non-material Elements</p>	<p>Sayings/Axioms: some proverbs and heritage stories</p> <p>Customs: children baptism; the Icon Procession, angel pies, votive offerings, distributing things as charity on behalf of the deceased, seeking blessings for pregnancy by barren women</p> <p>Beliefs: beliefs regarding the votive offerings submitted during the fest days</p> <p>Performing Arts: folk hymns, festive dances</p> <p>Other: --</p>
<p>Element Context</p> 	<p>Work: --</p> <p>Festivals and Rites</p> <p>Entertainment and Recreation</p> <p>Other: family habits</p>

Way of Transmission	Learning	Transmission Generation to Generation	Mimicry	her (Specify
---------------------	----------	---------------------------------------	---------	--------------

Element Situation/Status

Element Distribution (Range of the Element)	Village – Hai (Quarter):	Markaz (District):	<p>Governorate: East Delta and Delta regions [Tell-Basta or Bubastis, Belbeis (Al-Sharqeyya); Samannoud (Al-Gharbeyya); Sakha (Kafr El-Sheikh)]; Greater Cairo [Matareyya; Musturud; Zweila Alley; Coptic Egypt (Babylon Fortress); Maadi]; the Middle Egypt region [Menya governorate (Jabal Al-Tayr, Ashmounin, Deir Abu Hans village, Kom Maria); Assute governorate (Al-Muharraq onastery, Mount Qusqam; Meir, Jabal Durunka Monastery)].</p>
---	--------------------------	--------------------	--

Element Variability	The element is liable to change by adding new aspects or manifestations of celebration that can enlarge the festival scope.
---------------------	---

<p>Element Viability</p> 	<p>The element is viable and widespread, especially on account of the many urban communities that have emerged around the Holy Family's journey venues. This resulted in the increase in the number of visitors who frequent the popular celebration locations in the three aforementioned regions. In addition, there are many initiatives at the popular, official, and individual levels to invite groups from all over world to attend these festivals, especially those that take place in the beginning of June every year, and the festival of the Virgin fast in the month of August. The occurrence of these popular celebrations at this time of the year, which coincides with the annual holidays in general, has facilitated their attendance by many. Moreover, everyone is trying to promote the celebrations that take place</p>
--	--

	during the month of February at the Monastery of Maria in the Menya governorate on a larger scale with a view to making the popular celebration element more widespread.
Risks that Threaten the Extinction and Non-transmission of the Element	None currently
The Safeguarding Measures Undertaken to Protect the Element	<p>There was direct communication between the committee in charge of preparing the file, field researchers, and the groups at the celebration venues in order to ensure getting their proposals for the safeguarding measures directly. (This took place from 2018 until the date of submitting the file and involved representatives of the ministries of culture, antiquities, tourism and foreign affairs). Element bearers and practitioners shared their experiences and observations regarding safeguarding the element, all of which are videotaped. The church and some civil society institutions also introduced some of their safeguarding-related activities, which need future support in cooperation with state institutions and experts. Element bearers indeed fulfilled their roles in implementing some of these measures, and they expressed their full willingness to cooperate with government institutions to develop practical plans to implement the proposed safeguarding measures. These measures include, for example, providing all services for visitors and facilitating their participation in the ceremonies as well as securing the heritage sites related to the Holy Family journey and celebrations in general. Additional safeguarding measures include designing and deploying a huge glass case to preserve the archeological large bowl (major) used by the Virgin Mary in making bread to feed Jesus, pbuh, and have provision for their return trip; making an iron grid to cover the Holy Well; surrounding the well and the large bowl with an iron fence that allows visitors to see them without touching; the periodic treatment of well water at the venues associated with the celebrations in order to make them suitable for drinking.</p>

Practitioners or Participants in the Element

Description of the Communities, Groups, or Individuals (Practitioners or Participants) in the Element



Almost all segments of the Egyptian society – Copts and Muslims; men, women, children; Christian clergy – flock every year to celebrate at the places where the Holy Family passed through in Egypt. Participants encompass all social classes and even government leaders, but participation is more widespread

	among the Coptic Christians (henceforth the Copts). The element concerns one social fabric of the Egyptian society where the Copts prepare for the celebrations while Muslims participate with them at all stages. They all come seeking the blessings of commemorating the Holy Family and the related journey venues every year. This flocking is in addition to the people living in the vicinity of the Holy Family journey route. These people take charge of preparing for these celebrations and receiving the participants coming from everywhere. Among the groups interested in these celebrations are also some Ethiopians (Habesha people) who seek the blessings of the place, especially the Muharraq Monastery at the Assute governorate.
Group Response to Participation in Documenting and Safeguarding the Element	Full willingness to take part in data collection about the element from all the venues where the festivals took place as well as in its documentation, as demonstrated in the photographic and video material enclosed.
Community Non-consent (Restrictions Imposed and Reasons for Non-consent Should be Stated)	as many individuals and groups submitted their free, prior and informed consent, especially regarding the initiative of nominating the element for inscription on the Representative List of Human Heritage.
Community-Individual Consent on Element Inscription	nsent (Attached are some documents related to community consent on the inscription of the element.)

References and Archives

Published References	<ol style="list-style-type: none"> 1- Ajban, Isaac Ajban. <i>Rihlat Al-'A''ela Al-Muqaddasa fi Misr (The Holy Family Journey in Egypt)</i>. Cairo: Anbaa Rusya (Russia's News), 2017. 2- Deir Al-Shaheed Marigirgis lil Rahibat bi Misr Al-Qadeema (The Monastery of St. George for Nuns in Old Egypt). <i>Rihlat Al-'A''ela Al-Muqaddasa ila Misr wa Mintaqat Misr Al-Qadeema (The Journey of the Holy Family to Egypt and Old Egypt Area)</i>. 2000 3- Habib, Raouf. <i>Al-Matareyya wa Shajarat Al-Azraa. (Al Matareyya and the Virgin's Tree.)</i> Cairo: Al-Mahabba Bookshop. 4- Saeed, Sally William. <i>Rihlat Al-'A''ela ila Jabal Al-Sakhra wallati Ihtawat 'ala Al-Asl Al-Qibti wal Tarjamatayn Al-Arabeyya wa Al-Habasheyya li Makhtut Jabal Al-Tayr)The Family's Journey to</i>
-----------------------------	--



Jabal Al-Sakhra which Contained the Coptic Origin, and the Arabic and Ethiopian Translations of Jabal al-Tayr Manuscript). Cairo: Adab Bookshop, 2009.

5- Al-Muharraqi, Daniel. *Deir Al-Sayyeda Al Azraa Al Muharraqi*. (The Virgin Muharraqui Monastery). 2001.

6- The Coptic Museum in Cairo. Museum Sector at the Ministry of Antiquities. (A Group of Artifacts that Document of the Route of the Journey of the Holy Family to Egypt, and Some Functional Relief Models of the Family Journey).

Archival or Museum Material about the Element or Its Bearer



The Coptic Museum in Cairo, Museum Sector at the Ministry of Antiquities

(A group of artifacts that document the route of the journey of the Holy Family to Egypt, and some functional relief models of the Holy Family journey).

استمارة حصر عنصر
(الاحتفالات الشعبية المرتبطة برحلة العائلة المقدسة في مصر)
مقدم إلى اللجنة الوطنية لليونسكو
(تحديث فبراير 2020)

بيانات جامع المادة	
رقم العنصر بقائمة الحصر:	القائم على الإعداد: مؤسسات المجتمع المدني - وزارة الآثار - وزارة الثقافة (العلاقات الثقافية الخارجية) - اللجنة الوطنية لليونسكو - نوفمبر 2019
تحديد العنصر	
اسم العنصر (كما يرده المجتمع)	الاحتفالات المرتبطة برحلة العائلة المقدسة في مصر
مسميات أخرى مرتبطة بالعنصر	عيد دخول العائلة المقدسة أرض مصر - تذكار دخول العائلة المقدسة - عيد العذراء - مولد العذراء
تصنيف العنصر كما ورد في المادة 2 من الاتفاقية	<ul style="list-style-type: none"> ○ التقاليد وأشكال التعبير الشفهي، بما في ذلك اللغة. ○ فنون وتقاليد أداء العروض. ○ الممارسات الاجتماعية والطقوس والاحتفالات. ○ المعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة والكون. ○ المهارات المرتبطة بالفنون الحرفية التقليدية.
المجموعات أو المجموعات أو الأفراد المعنيين	<p>كافة فئات المجتمع المصري تقريباً أقباط ومسلمون، من رجال ونساء وأطفال ورجال دين مسيحي، حيث يتوافدون كل عام في أوقات الاحتفالات إلى الأماكن التي مرت بها العائلة المقدسة للاحتفال، كما يشمل جميع الطبقات الاجتماعية، وحتى مستوى القيادات الحكومية وأكثر انتشاراً بين الأقباط، مع الأخذ في الاعتبار أن المسألة مرتبطة بنسيج مصري واحد، حيث يقوم الأقباط بإعداد الاحتفالات، ويشاركهم المسلمون في جميع المراحل. هؤلاء جاءوا للتبرك بنكري العائلة المقدسة، وأخذ البركة من هذه الأماكن كل عام. هذا إلى جانب الجماعات التي تسكن حول الأماكن المرتبطة بالعائلة المقدسة حيث يكون عليهم طينة الإعداد لتلك الاحتفالات واستقبال القادمين من كافة أنحاء.. ومن بين الجماعات التي تهتم بهذه الاحتفالات القادمون من أثيوبيا (الأحباش) الذين يتبركون بالمكان خاصة الدير المحرق بمحافظة أسبوط.</p>



وصف العنصر

يرتبط العنصر برحلة العائلة المقدسة إلى مصر حسب الرواية المسيحية التي تشير إلى قصة نزوح العائلة من بيت لحم إلى مصر، ثم العودة إلى موطنها، هرباً من بطش الملك هيروودس. حيث يقام كل عام احتفالين شعبيين كبيرين يرتبط كل منهما بالأماكن التي مرت بها العائلة المقدسة في مصر، الاحتفال الأول يحمل اسم "عيد دخول العائلة المقدسة أرض مصر" ويقام خلال شهر يونيو (شهر بشنس حسب التقويم القبطي)، كما يقام الاحتفال نفسه بمنطقة كوم ماريا بمحافظة المنيا فقط خلال شهر فبراير (شهر طوبة/ أمشير حسب التقويم القبطي) وهو تاريخ مرور العائلة المقدسة إلى محافظة المنيا، ويستغرق الاحتفال يوماً واحداً. الاحتفال الثاني يحمل اسم "عيد العذراء" ويقام في شهر أغسطس (شهر مسرى حسب التقويم القبطي) ويمتد لـ 15 يوماً هي أيام صوم العذراء مريم وينتهي باحتفالية كبرى في اليوم الخامس عشر (الذي يوافق 22 أغسطس). ويشارك في هذه الاحتفالات مئات الآلاف من المشاركين القادمين إلى مواقع الاحتفالات ويصل عددهم في بعض المناطق إلى 3 مليون زائر بمنطقة درنكة بأسسوط. ويغلب على الاحتفال الأول تقديم العروض والأداءات الشعبية والتمثيلية مثل أداء التراتيل الدينية التي يصحبها إيقاع الدفوف بمشاركة الجمهور العام والفرق الدينية، كما تبرز بعض فنون الرسم لأيقونات العائلة المقدسة وفنون اللعب بالعصا. كما يقوم المحتفلون بحاكاة تمثيلية لهيئة العائلة المقدسة في رحلتها إلى مصر، حيث كانت تمتطي العذراء مريم والطفل يسوع حملاً يجره القديس يوسف النجار. يتخلل ذلك موكب كبير لعروض فنية يستقبلها الأهالي - خاصة من النساء - بترديد الأغاني من البلكنات. أما الاحتفال الثاني فيغلب عليه بعض الطقوس المرتبطة بتقديم الذنور، ورمي النقود في آبار الماء وإيقاد الشموع طلباً للبركة. والاحتفال بالأطفال الذين يتم تعميدهم، حيث يُرمى عليهم الحلوى مصحوبة بزغاريد النساء. كما يقام أيضاً ما يعرف بـ "زفة الأيقونات" وهي عبارة عن موكب يشارك فيه جموع المحتفلين يتقدمهم رجال الدين المسيحي بملابسهم المميزة وهم يحملون الشموع والمباخر والصلبان والرايات والأيقونات المزينة بالورود، حيث يرددون الألحان والتراويل. كما يرتبط الاحتفال بأصناف محلية من الطعام يصنعها النساء.

وصف للعنصر

يحفل العنصر بالعديد من الوظائف الاجتماعية والمعاني الثقافية، من بينها اللحمة الاجتماعية والثقافية في نسيج واحد بين الأقباط والمسلمين، أثناء الإعداد للاحتفالات وخلال فترة إقامتها، بل إن بعض المسلمين يؤدون صيام العذراء مع إخوانهم المسيحيين، كما يظهر بوضوح الترابط الاجتماعي بين الأمر والجيران والأصدقاء الذين يجدون في الاحتفالات فرصة عظيمة للترابط الاجتماعي في أجواء ترفيهية وروحية، كما تعد مشاركة الأطفال أحد أهم المحاور في التعلم من الكبار. كما يشمل العنصر بعض المعاني الثقافية كالمشاركة في ترديد الفنون الغنائية والتعرف على بعض المقتنيات التراثية المرتبطة بالعائلة المقدسة، ومن بينها - على سبيل المثال - الماجور المصنوع من الفخار الموجود بكنيسة جبل العنبر، والذي كانت تستخدمه العائلة المقدسة لعجن الدقيق لصناعة الخبز، حيث يحرص الزوار حتى الآن على وضع الذنور داخله أملاً في الحصول على البركة وزيادة الرزق والشفاء من الأمراض. كما

وظيفة العنصر



تظهر بوضوح بعض المعاني الثقافية ذات البعد التراثي القديم والتي لا زالت حتى الآن، مثل ارتباط العنصر بالأشجار التي لها علاقة برحلة العائلة المقدسة، كشجرة مريم (شجرة البلسان) بالمطرية بالقاهرة التي يتبرك من الزائرون حتى الآن كونها الشجرة التي استظلت بها العائلة المقدسة، وشجرة العابد بالمينا وهي الشجرة التي سجدت للسيد المسيح. كما تعد آبار الماء المتواجدة بمسار الرحلة من المعاني الثقافية التي لازالت تعد مزارًا حتى الآن للتبرك به، ويدور حولها الكثير من الروايات (من الروايات: أن أهل إحدى القرى رفضوا تقديم الماء للعائلة المقدسة فأمسك المسيح بقشة وحفر بها الأرض - وفي رواية أخرى ضرب بقدمه الأرض - إلى أن أصبح بئر ماء موجودة). وكذا جبل درنكة الذي يستعيد فيه المحتفلون ذكرى عودة العائلة المقدسة إلى فلسطين، والدير المحرق بأسبوط وهو الدير الوحيد في العالم الذي دشنه السيد المسيح.. وكلها تعكس معانٍ ثقافية يحتفى بها المجتمعات حتى الآن.

خصائص العنصر

<p>أدوات: أدوات طهي الطعام (القطائر خاصة)</p> <p>○ آلات: آلات موسيقية للأغاني منها بعض آلات الإيقاع</p> <p>○ أزياء: الأزياء الخاصة برجال الكنيسة</p> <p>○ حرف: بعض الحرف والفنون كالرسم على الجلد، والأيقونات الخاصة بالعائلة المقدسة - الأطعمة الشعبية</p> <p>○ منتجات:</p> <p>○ غير ذلك:</p>	<p>العناصر المادية</p>
<p>○ مآثورات قولية: بعض الأمثال الشعبية المأثورة والحكايات التراثية</p> <p>○ عادات: تعميم الأطفال وزفة الأيقونات - فطيرة الملاك - تقدم النذور والرجمة على الأموات وطلب الانتجاب</p> <p>○ معتقدات: النذور التي تقدم أثناء الاحتفال</p> <p>○ فنون أداء: ترانيم شعبية - ورقصات احتفالية</p> <p>○ غير ذلك:</p>	<p>العناصر غير المادية</p>
<p>○ عمل:</p> <p>○ احتفالات وطقوس:</p> <p>○ ترفيه وسمر:</p> <p>○ غير ذلك: عادات أسرية</p>	<p>السياق الذي يمارس فيه العنصر</p>
<p>○ التعلم ○ التوارث ○ المحاكاة ○ أخرى (حدد):</p>	<p>طرائق النقل</p>
<p>حالة العنصر</p>	
<p>محافظة: منطقة شرق الدلتا والدلتا في مناطق: نل بسطا، بلبيس (الشرقية) - سمند</p>	<p>مركز: انتشار العنصر (حدود)</p>



<p>(الغربية) - سخا (كفر الشيخ)، والقاهرة الكبرى في مناطق: المطرية- ممطرد- حارة زويلة- مصر القديمة (حصن بابلون)- المعادي. ومنطقة مصر الوسطى: محافظة المنيا (جبل الطير- الأشمونين- كوم ماريا قرية دير أبو حنس)، ومحافظة أسيوط (جبل قسقام "الدير المحرق"- مير- جبل دركة)</p>		<p>الانتشار</p>
<p>العنصر قابل للتغير بإضافة مظاهر جديدة للاحتفال من شأنها توسيع مجال الاحتفال</p>		<p>قابلية العنصر للتغير</p>
<p>العنصر قابل للاستمرار والانتشار، خاصة أن هناك العديد من التجمعات العمرانية التي ظهرت حول نقاط رحلة العائلة المقدسة ومن ثم ازدياد أعداد المترددين على أماكن الاحتفالات الشعبية في النقاط الثلاث المشار إليها، كما أن هناك العديد من المبادرات على المستويين الشعبي والرسمي والفردى لدعوة الجماعات من مختلف الأنحاء لحضور، خاصة الاحتفالات التي تتم في أول يونيو من كل عام، واحتفالات صوم العذراء في شهر أغسطس، ومن ثم فإن وقوع الاحتفالات الشعبية في هذه الفترة من العام- والتي تواكب الأجازات السنوية عامة- قد ساهم في ذهاب الكثيرون للاحتفال.. كما يسعى الجميع في نشر الاحتفالات التي تقام خلال شهر فبراير بدير ماريا بمحافظة المنيا على نطاق أوسع ليصبح عنصر الاحتفالات الشعبية أكثر انتشاراً</p>		<p>قابلية العنصر للاستمرار</p>
<p>لا يوجد في الوقت الحالي</p>		<p>المخاطر التي تهدد العنصر بالانتشار وعدم التناقل</p>
<p>كان هناك تواصل مباشر بين اللجنة المكلفة بإعداد الملف والباحثين الميدانيين والجماعات بمواقع الاحتفال، من أجل الحرص على المشاركة المباشرة في اقتراحات تدابير الصون (تم ذلك منذ عام 2018 حتى موعد تقديم الملف وشارك فيها ممثلون من وزارات الثقافة والآثار والسياحة والخارجية). وقدم حاملو العنصر والممارسون خبراتهم وملاحظاتهم بشأن صون العنصر وجميعها مسجلة بالفيديو، كما شاركت الكنيسة وبعض مؤسسات المجتمع المدني في تقديم بعض ما يقومون به من نشاطات مرتبطة بصون العنصر، والتي تحتاج إلى دعم مستقبلي بالتعاون مع مؤسسات الدولة والخبراء. وقد اضطلع حاملو الخدمات بالفعل بأدوارهم في تنفيذ بعض هذه التدابير وأبدوا استعدادهم التام للمشاركة مع المؤسسات الحكومية لوضع خطط عملية لتنفيذ تدابير الصون المقترحة، والتي منها: توفير كافة الخدمات للزوار من إقامة وتيسير الاشتراك في الاحتفالات، بما في ذلك التذاكر الخاصة بالعائلة المقدسة إلى جانب التأمين الرسمي لهذه الاحتفالات. كما ستوسع الجماعات من رجال ونساء- في بعض تدابير الحماية المقترحة لممارسة بعض الطقوس وصون بعض الأبنية التراثية الخاصة بالاحتفالية منها: تصميم صندوق زجاجي كبير لحفظ الماجور الأثري الذي استخدمته السيدة مريم العذراء في صنع الخبز لتطعم السيد المسيح ويكون لهم زاداً في مسيرتهم التالية.</p>		<p>تدابير الصون المتخذة للحفاظ على العنصر</p>

<p>وتنفيذ شبكة حديدية لتغطية البئر المقدس، وإحاطة البئر والمجاور بسور حديدي يسمح للزوار برؤيته دون اللمس. ويدخل في هذا الإطار أيضًا الصون الدوري لمياه البئر الخاص بالاحتفالية ومعالجتها لتصبح صالحة للشرب.</p>	
<p>الممارسون والمشاركون في العنصر</p>	
<p>كافة فئات المجتمع المصري تقريبًا أقباط ومسلمون، من رجال ونساء وأطفال ورجال دين مسيحي، حيث يتوافدون كل عام في أوقات الاحتفالات إلى الأماكن التي مرت بها العائلة المقدسة للاحتفال، كما يشمل جميع الطبقات الاجتماعية، وحتى مستوى القيادات الحكومية وأكثر انتشارًا بين الأقباط، مع الأخذ في الاعتبار أن المسألة مرتبطة بنسيج مصري واحد، حيث يقوم الأقباط بإعداد الاحتفالات، ويشاركهم المسلمون في جميع المراحل. هؤلاء جاءوا للتبرك بذكرى العائلة المقدسة، وأخذ البركة من هذه الأماكن كل عام. هذا إلى جانب الجماعات التي تسكن حول الأماكن المرتبطة بالعائلة المقدسة حيث يكون عليهم وظيفة الإعداد لتلك الاحتفالات واستقبال القادمين من كافة الأنحاء... ومن بين الجماعات التي تهتم بهذه الاحتفالات القادمون من إثيوبيا (الأحباش) الذين يتبركون بالمكان خاصة الدير المحرق بمحافظة أسبوط.</p>	<p>وصف للجماعات - المجموعات-الأفراد الممارسين أو المشاركين في العنصر</p>
<p>استجابة كاملة في جمع وتوثيق العنصر من جميع الأماكن التي تمت فيها الاحتفاليات، ويبدو ذلك من المواد المصورة والفيديو.</p>	<p>مدى استجابة الجماعات للمشاركة في توثيق العنصر وصونه</p>
<p>لا توجد، حيث أن الكثير من الأفراد والجماعات قدموا نماذج من موافقتهم الحرة والمسبقة والمستنيرة. وخاصة عند المبادرة في ترشيح العنصر على القائمة التمثيلية للتراث الإنساني.</p>	<p>عدم موافقة الجماعات (يسجل) القيود المفروضة والأسباب وراء عدم الموافقة)</p>
<p>موافقة تامة (مرفق بعض الوثائق المرتبطة بموافقة الجماعات على تسجيل العنصر)</p>	<p>موافقة الجماعات-الأفراد على تسجيل العنصر</p>
<p>المراجع والأرشيفات</p>	
<p>1- اسحاق ابراهيم عجبان. رحلة العائلة المقدسة في مصر. - القاهرة: أبناء روسيا، 2017 2- دير الشهيد مارجرس للراهبات بمصر القديمة. رحلة العائلة المقدسة إلى مصر ومنطقة مصر القديمة، 2000 3- رؤوف حبيب. المطرية وشجرة العذراء. - القاهرة: مكتبة المحبة. 4- سالي وليم سعيد. رحلة العائلة إلى جبل الصخرة والتي احتوت على الأصل القبطي، والترجمتين العربية والحشبية لمخطوط جبل الطير. - القاهرة: مكتبة الآداب، 2009 5- القس دانيال المحرق. دير السيدة العذراء المحرق، 2001 6- المتحف القبطي بالقاهرة. - قطاع المتاحف في وزارة الآثار، (مجموعة من القطع الأثرية التي تحكي رحلة العائلة المقدسة في مصر، وبعض النماذج التوظيفية المجسمة لمسار الرحلة)</p>	<p>المصادر المرجعية المنشورة (الحامل العنصر -أحواله-أو معروفة لديه)</p>



المتحف القبطي بالقاهرة. - قطاع المتاحف في وزارة الآثار، (مطبوعة من القطع الأثرية التي تحكي رحلة العائلة المقدسة في مصر، وبعض النماذج الجسماء المبرأة)

المواد الأرشيفية أو المتحفية
حول العنصر أو حامله

Date: 16/03//2020
File: 2003Conv.

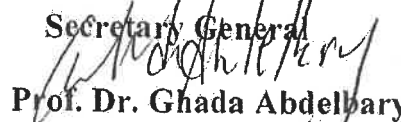
Dear Mrs. Heba Youssef,

With reference to your attached letter concerning including the element "Festivals related to the Journey of the Holy family in Egypt" on the National Inventory list of Egyptian National Commission, I'd like to inform you that the mentioned element has already been enlisted on December 2019 and updated on February 2020 according to the national inventory form. This is a preliminary step for the inscription on the Representative list of ICH. You can access the List via the link below:

<http://www.egnatcom.org.eg/ich/ar/forms/view/54>

Sincere regards,

Egyptian National Commission for UNESCO

Secretary General

Prof. Dr. Ghada Abdelbary



Chérif Salah: Culture Programme Specialist

تاريخ: 16 / 3 / 2020
ملف: خطة المنصة

السيدة الأستاذة الدكتورة / هبة يوسف
رئيس قطاع العلاقات الثقافية الخارجية
وزارة الثقافة

بالإشارة إلى خطابكم المرفوق بشأن إدراج عنصر " الاحتفالات الشعبية المرتبطة برحلة العائلة المقدسة في مصر " على قائمة الحضر الوطنية الخاصة باللجنة الوطنية المصرية لليونيسكو ، أود أن أنهى لسعادتكم أنه قد تم في ديسمبر 2019 وتم تحديثها في فبراير 2020 وفقا للاستمارة المرفقة، وذلك تمهيدا لإدراجه على القائمة التمثيلية للإتفاقية، والتي يمكنكم الوصول إليها من خلال الرابط التالي: <http://www.egnatcom.org.eg/ich/ar/forms/view/54>

وأنتى إذ أشكر لسعادتكم صادق تعاونكم معنا ،
لأرجو أن تتفضلوا بقبول وأقر الاحترام،،،

الأمين العام

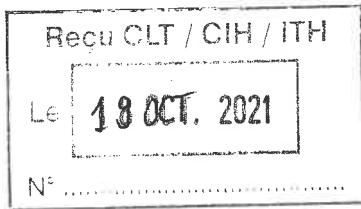
اللجنة الوطنية المصرية للتربية والعلوم والثقافة
(يونيسكو-الكسو-ايسيسكو)

أيد خالدة محمد الطاهر
التفكير عادل - الأمان
١٦ / ٣ / ٢٠٢٠



صورة مبلغة للورد الدائم
صورة مبلغة لـ أ. صلاح بهجت - وزارة الثقافة

Chérif Salah : Culture Programme Specialist



Dear Professor Ghada Abdul Bary,

Secretary-General of the National Commission for UNESCO

Previously we sent an email, dated 8/12/2019, attached to which were the Inventory Form pertaining to the Festivals Related to the Journey of the Holy Family in Egypt and some related festival photographs, with a view to registering the Inventory Form on the List of the National List of Intangible Cultural Heritage.

Kindly be informed that the Inventory Form that was previously sent to you has been updated. The update includes adding some data, some photographs, and film footage. These were gathered and documented by the Supreme Committee in charge of preparing the element for nomination on the Representative List of Intangible Cultural Heritage.

Please be advised and kindly take any action deemed necessary for sending us a formal signed and sealed letter stating that the element Inventory Form has been included on the 2019 National List of Intangible Cultural Heritage, which was updated in February 2020. This is necessary to enable us to send the form to the UNESCO Intangible Cultural Heritage Committee for the nomination of the element for inclusion on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Finally, I extend my sincere thanks for your kind cooperation with us.

Kind regards,

Prof. Heba Yusuf

Undersecretary of the Ministry of Culture for External Relations

March 2020

الأستاذة الدكتورة / غادة عبد الباري
الأمين العام للجنة الوطنية لليونسكو

بعد التحية والتقدير،،

الحاقاً لكتابنا لسيداتكم والمرسل بالبريد الإلكتروني يوم ٢٠١٩/١٢/٨ والمرفق به
استمارة الحصر الخاصة بالاحتفالات المرتبطة برحلة العائلة المقدسة في مصر،
وبعض الصور الفوتوغرافية حول الاحتفالية وذلك لتسجيل استمارة الحصر بقائمة
الحصر الوطنية للتراث الثقافي غير المادي .

أود التفضل بالإحاطة أنه تم تحديث استمارة الحصر التي تم إرسالها لسيداتكم
ويشمل التحديث بعض البيانات وإضافتها للاستمارة وإضافة بعض الصور
الفوتوغرافية والمادة الفيلمية، والتي تم جمعها وتوثيقها من خلال اللجنة العليا المعنية
بإعداد العنصر للترشيح على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي.

برجاء التفضل بالإحاطة والتنبيه باتخاذ اللازم نحو موافاتنا بخطاب رسمي موقع
ومختوم بالاختتام الرسمية يفيد بإدراج استمارة الحصر الخاصة بالعنصر بقائمة الحصر
الوطنية للتراث الثقافي غير المادي الموجودة لديكم في ديسمبر ٢٠١٩ وتم تحديثها في
فبراير ٢٠٢٠، حتى يتسنى لنا إرسالها إلى لجنة التراث الثقافي غير المادي باليونسكو
لترشيح العنصر على القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للانسانية.

وتحيزاً إذ نشكر لسيداتكم صادق تعاونكم معنا
وتفضلوا بقبول وافر التحية والتقدير،،،

رئيس اللجنة

ص.ب. ٧٥٦

إدوية يوسف
وكيل وزارة الثقافة للعلاقات الخارجية

ص.ب. ٧٥٦